

# КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу  
Кафедра германської і фіно-угорської філології

**ЗАТВЕРДЖУЮ**  
Проректор з навчально-виховної роботи  
Мирослав СОЛОВЕЙ  
"29" серпня 2023 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Теорія і практика літературного перекладу

Дисципліна за вибором з другої іноземної (німецької) мови

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>галузь знань</b>         | 03 Гуманітарні науки   |
| <b>спеціальність</b>        | 035 Філологія  |
| <b>спеціалізація</b>        | 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно),<br>перша – англійська                 |
| <b>освітня<br/>програма</b> | Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад<br>(англійська мова і друга іноземна мова) |
| <b>статус дисципліни</b>    | Вибіркова  |

Форма навчання денна  
Навчальний рік 2023 – 2024  
Семестр III  
Кількість кредитів ЄКТС 3  
Мова навчання німецька, українська  
Форма підсумкового контролю  
Залік

КИЇВ – 2023

**Розробник: Ванджі М.** доктор філософії, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології.

Схвалено на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології  
Протокол № 1 від “ 29 “ серпня 2023 року

Завідувач кафедри



проф. Шутова М.О.

**Схвалено** на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу

Протокол № 1 від “ 29 “ серпня 2023 року

Голова вченої ради факультету проф.



Гнезділова Я. В.

### 1. Мета вивчення дисципліни:

Метою вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика літературного перекладу» на другому курсі (магістерського) рівня вищої освіти є підготовка спеціалістів, які володіють навичками професійного усного та письмового перекладу художніх текстів з німецької та української мов. Мета спецкурсу досягається шляхом вивчення теоретичного матеріалу з лексикології та фразеології сучасної німецької мови та виконання практичних завдань усного та письмового перекладу лексичних одиниць та текстів художнього дискурсу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку.

### 2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану денної форми навчання) 3 кредити ЄКТС, 90 год., у тому числі:

аудиторних занять – 30 год.  
практичних занять – 60 год;  
самостійна робота – 30 год.

### 3. Передумови до вивчення навчальної дисципліни

3.1. *успішне опанування курсів* із практики другої іноземної мови (німецької) рівня B1-B2, основних теоретичних мовознавчих дисциплін, зіставної лексикології та фразеології німецької та української мов, лінгвокраїнознавства, практичної граматики другої іноземної мови, практичної стилістики української мови для перекладачів; *знання теоретичних основ* перекладознавчих дисциплін, серед яких: вступ до перекладознавства, теорія і практика усного та письмового перекладу з першої та другої іноземної мови.

3.2. *Вміти*: удосконалювати і розвивати свій інтелектуальний рівень; використовувати фундаментальні знання з філології в сфері професійної діяльності; володіти методологією філологічних досліджень; досягати функціонально-стилістичної адекватності перекладеного тексту, забезпечувати його смислову й комунікативну цілісність; редагувати перекладені тексти згідно з нормами мови перекладу; організувати власну професійну діяльність і самовдосконалення в галузі перекладу.

### 4. Анотація навчальної дисципліни:

Програма базується на двох напрямках: теоретичному та історико-ретроспективному. На першому етапі висвітлюються найважливіші теоретичні концепти науки про переклад з акцентом на різні літературні жанри. На другому етапі розглядаються індивідуально-стильові труднощі перекладача; функціонально-стильові маркери текстів художніх жанрів, їхній вплив на процес перекладу; сповоби досягнення еквівалентності та адекватності в процесі літературного перекладу. На завершальному етапі курсу наводяться основні настанови для майбутніх перекладачів художньої літератури.

Дотримуючись діалогічної методології викладання, весь модуль супроводжується дискусіями, презентаціями та вправами, які активно залучають студентів до критичного аналізу та вирішення проблем перекладу на практиці.

Протягом вивчення спецкурсу поглиблюються наукові уявлення про завдання, об'єкт, предмет лексикологічної та перекладознавчої наукових дисциплін; визначаються дефініції головних

понять теорії та практики усного і письмового перекладу, а також лексикології та фразеології; пропонується виконання практичних завдань з двомовного перекладу.

**5. Завдання (навчальні цілі)** полягають у формуванні у студентів:

**- інтегральної компетентності:**

здатності розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог;

**загальних компетентностей:**

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

*ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.*

*ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності;*

**- фахових компетентностей:**

ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного й світового літературознавства.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного /мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

*ФК 9. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.*

*ФК 10. Здатність здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської мови та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформацій.*

*ФК 11. Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.*

**6. Очікувані результати навчання з дисципліни**

| <b>Результат навчання</b><br>(1. знати; 2. уміти; 3. комунікація;<br>4. автономність і відповідальність) |  | <b>Форма</b><br>(та / або методи і<br>технології навчання) | <b>Методи оцінювання<br/>та пороговий критерій<br/>оцінювання</b><br>(за необхідністю)                                 |
|--|--|--|--|
| <b>Код</b>   | <b>Результат навчання</b>  | <b>1. Знати</b>  |  |
| <b>1.1</b>   | Демонструє володіння базовими фактологічними знаннями, набутими у процесі навчання, володіти другою (німецькою) іноземною мовою на рівні достатньому для спеціалізованого перекладу текстів різних жанрів.   | <i>практичне завдання<br/>самостійне завдання</i>          | <i>опитування,<br/>виконання<br/>практичних<br/>завдань,<br/>розробка завдань для<br/>самостійного<br/>опрацювання</i> |
| <b>1.2</b>   | Демонструє загальні систематизовані знання у професійної діяльності: аспектів теорії перекладу, типології, основних проблем перекладу у міждисциплінарних сферах, вміння перекладати тексти різних типів дискурсу.   | <i>практичне завдання<br/>самостійне завдання</i>          | <i>опитування,<br/>виконання<br/>практичних<br/>завдань,<br/>розробка завдань для<br/>самостійного<br/>опрацювання</i> |
| <b>1.3</b>   | Ініціює оригінальні дослідницько-інноваційні комплексні проекти, спрямовані на розв'язання складних соціально значущих проблем та демонструє критичне осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у професійній діяльності: осмислення основних принципів перекладу. | <i>практичне завдання<br/>самостійне завдання</i>          | <i>опитування,<br/>виконання<br/>практичних<br/>завдань,<br/>розробка завдань для<br/>самостійного<br/>опрацювання</i> |
| <b>1.4</b>   | Демонструє широкі спеціалізовані фактологічні та теоретичні знання, набуті у процесі навчання та професійної діяльності, розуміння рівня цих знань.  | <i>практичне завдання<br/>самостійне завдання</i>          | <i>опитування,<br/>виконання<br/>практичних<br/>завдань,<br/>розробка завдань для<br/>самостійного<br/>опрацювання</i> |
| <b>2. Уміти</b>  |  |  |  |
| <b>2.1</b>   | Оцінювати результати виконання завдань відповідно до установлених критеріїв, застосування аргументації у визначенні лексико-фразеологічного, прагматичних і стилістичних особливостей текстів різних типів мовного дискурсу.   | <i>практичне завдання<br/>самостійне завдання</i>          | <i>опитування,<br/>виконання<br/>практичних<br/>завдань,<br/>розробка завдань для<br/>самостійного<br/>опрацювання</i> |
| <b>2.2</b>   | Розв'язання складних непередбачуваних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності, що передбачає збирання та інтерпретацію інформації (даних), вибір методів та інструментальних засобів, застосування інноваційних підходів                                 | <i>практичне завдання<br/>самостійне завдання</i>          | <i>опитування,<br/>виконання<br/>практичних<br/>завдань,<br/>розробка завдань для<br/>самостійного<br/>опрацювання</i> |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
|   | до перекладу маніпулятивних стратегій перекладу.  |   |  |
| <b>2.3</b>                                | Розроблення та реалізація проектів, включаючи власні дослідження, які дають можливість переосмислити наявне та створити нове цілісне знання про особливості художніх текстів.                 | <i>практичне завдання<br/>самостійне завдання</i> | <i>опитування,<br/>виконання<br/>практичних<br/>завдань,<br/>розробка завдань для<br/>самостійного<br/>опрацювання</i> |
| <b>3. Комунікація</b>                     |   |   |  |
| <b>3.1</b>                                | Продукування деталізованих усних і письмових повідомлень, забезпечуючи лексичну, граматичну, синтаксичну й стилістичну еквівалентність у процесі паралельного перекладу текстів.              | <i>практичне завдання<br/>самостійне завдання</i> | <i>опитування,<br/>виконання<br/>практичних<br/>завдань,<br/>розробка завдань для<br/>самостійного<br/>опрацювання</i> |
| <b>4. Автономність і відповідальність</b> |   |   |  |
| <b>4.1</b>                                | Виконання завдань під безпосереднім контролем, індивідуальна відповідальність за результати виконання завдань у навчанні та/або трудовій діяльності у галузі лінгвістики і перекладознавства. | <i>практичне завдання<br/>самостійне завдання</i> | <i>практичних<br/>завдань,<br/>розробка завдань для<br/>самостійного<br/>опрацювання</i>                               |
| <b>4.2</b>                                | Відповідальність за результати виконання перекладів у професійній перекладацькій.   | <i>практичне завдання<br/>самостійне завдання</i> | <i>розробка завдань для<br/>самостійного<br/>опрацювання</i>   |

#### 7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання

| Результати навчання з дисципліни<br>(код)   |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|---|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
|   | 1.1 | 1.2 | 1.3 | 1.4 | 2.1 | 2.2 | 2.3 | 3.1 | 4.1 | 4.2 |
| <b>Програмні<br/>результати навчання (назва)</b>  |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| <b>ПРН 2.</b> Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами. |     |     |     |     |     |     | +   | +   |     |     |



**7. Відповідність програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента) “Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу з другої іноземної мови (німецької)”.**

**Матриця відповідності програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента)**

| Програмні результати навчання   | Методи навчання  | Форми оцінювання   |
|---|--|--|
| <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами.</p> | <p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення<br/> <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання<br/> <br/> <i>Методи</i> інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання</p> | <p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, виконання завдань для самостійного опрацювання</p>  |
| <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p>   | <p><i>Методи</i> інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання</p>   | <p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, виконання завдань для самостійного опрацювання</p>  |
| <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.</p>   | <p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.<br/>         Практичні завдання</p>   | <p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, виконання завдань для самостійного опрацювання</p>  |
| <p><i>ПРН 18. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземні із використанням лексичних і граматичних трансформацій.</i></p>   | <p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.<br/> <i>Методи навчання:</i><br/>         – групова дискусія,<br/>         - практичні завдання</p>   | <p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, виконання завдань для самостійного опрацювання<br/>         Оцінювання роботи студентів в групах.</p> |
| <p><i>ПРН 19. Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й</i></p>   | <p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.<br/> <i>Методи навчання:</i><br/>         – групова дискусія,</p>   | <p>Індивідуальні завдання,<br/> <br/>         Модульна контрольна</p>  |



|   |   |                              |
|---|---|------------------------------|
| <i>критеріями адекватного перекладу.</i>  | - практичні завдання  | робота                       |
| <i>ПРН 20. Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та роботи реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.</i> | <i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.<br><i>Методи навчання:</i><br>– групова дискусія,<br>- практичні завдання | Контрольні завдання<br>Залік |

## 8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

### 8.1 Форми та критерії оцінювання студентів:

#### → семестрове оцінювання:

Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на  $10^1$ . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

#### Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті)

|   |              |
|---|--------------|
| Активна участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту заняття, цікавий коментар, участь в обговорення інших виступів, правильно виконані практичні завдання. | «відмінно»   |
| Участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.   | «добре»      |
| Пасивна участь у роботі практичного заняття переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень   | «задовільно» |

<sup>1</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на  $10$ :  $4,3 \times 10 = 43$ . Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

|   |                |
|---|----------------|
| опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.  |                |
| Пасивна участь у роботі практичного заняття, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання. | «незадовільно» |
| Неявка на практичне заняття   | «0»            |

### Критерії оцінювання самостійної роботи студента

|   |                |
|---|----------------|
| Проектне завдання презентовано на високому рівні; теоретичний матеріал подано вичерпно, охоплено широке коло проблем; активна участь студента під час обговорення проблем перекладу, які винесено для самостійного опрацювання, на семінарі, використано мультимедійні засоби; наявний повний план-конспект; виконано практичні завдання. | «відмінно»     |
| Проект презентовано з незначними недоліками, теоретичний матеріал викладено поверхнево; активна участь в обговорення питань, які винесено на самостійне опрацювання; наявний план-конспект; добре виконано практичні завдання.  | «добре»        |
| Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичну проблему недостатньо розкрито; низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання; загалом виконані практичні завдання.   | «задовільно»   |
| Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичний матеріал не розкриває проблематику питання; практичні завдання виконано з помилками.  | «незадовільно» |
| Невиконання самостійного завдання   | «0»            |

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

- для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку:
 

|                |             |
|----------------|-------------|
| “відмінно”     | – 50 балів; |
| “добре”        | – 40 балів; |
| “задовільно”   | – 30 балів; |
| “незадовільно” | – 20 балів; |
| Неявка на МКР  | – 0 балів;  |

**Критерії оцінювання результатів виконання  
модульної контрольної роботи**

|  |                |          |          |
|--|----------------|----------|----------|
| Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання та виконані на 90% практичні завдання                        | «відмінно»     | залік    | іспит    |
|  |                | 50 балів | 20 балів |
| Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та виконані на 75% обидва практичні завдання | «добре»        | 40 балів | 16 балів |
| Достатня відповідь на теоретичне запитання з 2-3 помилками та виконані на 60% практичні завдання                 | «задовільно»   | 30 балів | 12 балів |
| Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та виконані менш ніж на 60% практичні завдання                      | «незадовільно» | 20 балів | 8 балів  |
| Неявка на МКР  |                | 0 балів  | 0 балів  |

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру (аудиторна та самостійна робота) і рейтингового бала за МКР.

→ умови допуску до семестрового заліку / іспиту

Студентам, які мають семестровий рейтинговий бал із дисципліни **63 – 70**, за рішенням кафедри може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою «відмінно», за шкалою ЄКТС – **A**. Підсумковий рейтинговий бал виставляється шляхом додавання до семестрового рейтингового бала студента **30 балів**.

→ підсумкове оцінювання \_\_\_\_\_ залік

Залік відбувається в усній формі. Максимальний заліковий бал становить **50**. Викладач оцінює відповідь студента на заліку у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в підсумковий рейтинговий бал у такий спосіб:

- «відмінно» – 50 балів;
- «добре» – 40 бали;
- «задовільно» – 30 балів;
- «незадовільно» – 0 балів.

**Критерії оцінювання відповіді студента на заліку**

|   |            |
|---|------------|
| • повна і правильна відповідь на два питання та бездоганно або добре виконане практичне завдання                              | «відмінно» |
| • повна і правильна відповідь на одне теоретичне питання, часткова відповідь на інше теоретичне питання та виконане практичне | «добре»    |

|   |                |
|---|----------------|
| завдання;<br>• достатня відповідь на теоретичні питання з деякими неточностями та виконане практичне завдання   |                |
| • поверхова відповідь на теоретичні питання та виконане практичне завдання;<br>• часткова відповідь на теоретичні питання та виконане зі значними зауваженнями практичне завдання   | «задовільно»   |
| • правильна але не повна відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання;<br>• поверхова відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання;<br>• відсутність будь-якої відповіді на теоретичні запитання і не повністю виконане практичне завдання. | «незадовільно» |

Якщо студент на заліку з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** залікову оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **«зараховано»**, за шкалою ЄКТС – **Е**, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

## 8.2 Організація оцінювання:

1. Методи **семестрового** контролю – максимальна кількість балів за роботу на семінарських та практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**.  
Оцінювання здійснюється під час всіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час семінарських занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проектів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:
  - методи усного контролю: фронтальне та індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, виконання усного послідовного перекладу, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
  - методи письмового контролю: переклад професійно-орієнтованих текстів, експрес-контроль, тестові завдання, реферативний переклад професійно-орієнтованих текстів, переклад-анотація професійно-орієнтованих текстів, переклад-адаптація професійно-орієнтованих текстів.
2. Методи **проміжного** контролю – відбувається в середині навчального семестру на атестації, коли викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки.
3. **Модульна контрольна робота**, яка виконується й оцінюється після завершення модулю і представляє собою тестові завдання з усього навчального курсу, максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу, для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку, дорівнює **50** (для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту, дорівнює **20**).
4. Методи **підсумкового** контролю – залік, який відбувається в усній формі; максимальний заліковий бал становить **50**, максимальний бал на іспиті – **30**.

### 8.3 Шкала відповідності оцінок:

|                     |           |                 |   |                      |
|---------------------|-----------|-----------------|---|----------------------|
| <b>Відмінно</b>     | <b>A</b>  | <b>90 – 100</b> | } | <b>зараховано</b>    |
| <b>Добре</b>        | <b>B</b>  | <b>82 – 89</b>  |   |                      |
|                     | <b>C</b>  | <b>75 – 81</b>  | } | <b>не зараховано</b> |
| <b>Задовільно</b>   | <b>D</b>  | <b>66 – 74</b>  |   |                      |
|                     | <b>E</b>  | <b>60 – 65</b>  |   |                      |
| <b>Незадовільно</b> | <b>FX</b> | <b>0 – 59</b>   |   |                      |

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку “**зараховано**” і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється оцінка “**зараховано**” в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку “**незараховано**”, то йому у відомість обліку успішності виставля

### 9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

| № і назва теми<br>(включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)   | Кількість годин |              |                                 |                   |              |              |                                 |                   |
|--|-----------------|--------------|---------------------------------|-------------------|--------------|--------------|---------------------------------|-------------------|
|  | денна форма     |              |                                 |                   | Заочна форма |              |                                 |                   |
|  | Разом           | у тому числі |                                 |                   | Разом        | у тому числі |                                 |                   |
|  |                 | лекції       | семінарські і практичні заняття | самостійна робота |              | лекції       | семінарські і практичні заняття | самостійна робота |
| 1  | 2               | 3            | 4                               | 5                 | 6            | 7            | 8                               | 9                 |
| <b>Змістовий модуль 1.</b><br>Адекватність vs Еквівалентність.<br>Способи досягнення еквівалентності та адекватності в процесі перекладу.<br><b>Самостійне опрацювання</b> | 22              | 2            | 4                               | 16                |              |              |                                 |                   |

|   |    |    |    |    |  |  |  |  |
|---|----|----|----|----|--|--|--|--|
| Практичні вправи з динамічної еквівалентності   |    |    |    |    |  |  |  |  |
| <b>Змістовий модуль 2.</b><br>Функціонально-стилістичні маркери текстів літературних жанрів та їх вплив на процес перекладу<br><b>Самостійне опрацювання</b><br><br>Презентації з теоретичних аспектів художнього перекладу<br>Стилістичний аналіз німецьких художніх текстів українською мовою | 24 | 4  | 4  | 16 |  |  |  |  |
| <b>Змістовий модуль 3.</b> Переклад класиків української літератури в Німеччині<br><br><b>Самостійне опрацювання</b><br><br>Презентації зразкових біографій літературних перекладачів<br><br>Порівняльний аналіз літературних перекладів (з англійської на німецьку)                            | 22 | 2  | 4  | 16 |  |  |  |  |
| <b>Змістовий Модуль 4.</b><br><br>Індивідуальний стиль перекладача і адекватність перекладу.<br><br>Індивідуально-стильові труднощі перекладача<br><br><b>Самостійне опрацювання</b><br><br>Презентації про актуальні аспекти художнього перекладу як професії                                  | 22 | 2  | 4  | 16 |  |  |  |  |
| <b>Усього годин</b>   | 90 | 10 | 16 | 64 |  |  |  |  |

## 10. Рекомендовані джерела:

### Основні:

1. Синегуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der Übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. посібник . Київ : Вид.центр КНЛУ, 2013. 151 с.
2. Синегуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник. – Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
3. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підр. для студ. ВНЗ / [уклад. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М.]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
4. Albrecht J. Literarische Übersetzung, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1998. Auszug 1: „Die Übersetzung der Bibel“, S. 111-114; Auszug 2: „Die aporetische Situation der Bibelübersetzer“, S. 114-127.
5. Benjamin, W.. Die Aufgabe des Übersetzers. In Id., Gesammelte Schriften, Frankfurt am Main: Shurkamp 1972, Bd. IV.1, S. 9-21
6. Jakobson R. On linguistic aspects of translation. In: Brower, Reuben Arthur (Hrsg.). On Translation. Harvard: Harvard University Press 1959, S. 232-239
7. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 640 S.
8. Koller Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.
9. Kotljarewskyj, I. P. Aeneida. Aus dem Ukr. übers. v. U. Schweier. München: Ukrainische Freie Universität 2003.
10. Kußmaul Paul. Kreatives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. 215 S.
11. Kühn I. Lexikologie. Eine Einführung. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1994. 178 S.
12. Nida E. Toward a Science of Translating. Amsterdam: Brill 2003, 334 S.
13. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen : Francke Verlag, 1993. 315 S.
14. Oguy O. D. Lexikologie der deutschen Sprache. Winnyts'a : Nowa knyha, 2003. 416 S.
15. Paslawska A., Vogel T., Woldan A. Vivere Memento! Anthologie deutschsprachiger Werke von Ivan Frano. Lwiw: VNTL Klasyka 2016
16. Reiß, Katharina. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV-Universitätsverlag, 1995. 132 S.
17. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Max Niemeyer Verlag 1996. 306 S.
18. Steiner G. After Babel. Oxford: Oxford University Press, 1975. 520 S.
19. Stolze R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. – S. 249.
20. Germersheimer Übersetzerlexikon: <https://uelex.de>
21. Vermeer H. Naseweise Bemerkungen zum literarischen Übersetzen. In: TEXTconTEXT, S. 145-150

### 11. Довідкові ресурси:

1. Короткий українсько-російсько-англо-німецький словник з економіки та менеджменту. Київ : "Спалах" ЛТД, 1996. 312 с.
2. Кочерган М. П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів («фальшиві друзі перекладача»). Київ : Академія, 1997. 400 с.
3. Німецько-український словник економічних термінів. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2010. 160 с.
4. Новий великий німецько-український економічний словник / М. В. Сивак; Національний банк України. Київ : УБС НБУ, 2008. 1515 с.
5. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: [www.sum.in.ua](http://www.sum.in.ua)
6. Українські словники та довідники. URL: [www.slovopedia.org.ua](http://www.slovopedia.org.ua)

7. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1977. 818 S.
8. Havris' W, Proroczenko O. Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. Kiew : Radjanska Schkola, 1985. 382 S.
9. Gabler Wirtschaftslexikon [online]: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/>
10. Eurostat: Glossar Wirtschaft und Finanzen [online]: [https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Economy\\_and\\_finance\\_glossary/de&oldid=9712](https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Economy_and_finance_glossary/de&oldid=9712)
11. DUDEN 5: Fremdwörterbuch. Mannheim : Duden-Verlag, 2005. 1104 S.
12. DUDEN 8: Sinn- und Sachverwandte Wörter. Mannheim : Duden-Verlag, 1985.
13. DUDEN 10: Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 1104 S.
14. DUDEN 11: Redewendungen. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 960 S.